Arbeitslose Akademiker
Vysokoškoláci a nezaměstnanost

Bei insgesamt 3,3 Millionen Arbeitslosen gab es im Jahre 2010 in der Bundesrepublik 167.000 beschäftigungslose Hochschulabsolventen.
V roce 2010 bylo v Německu celkem 3,3 milionů nezaměstnaných, z toho 167.000 absolventů vysokých škol.

1999 waren im Dezember – bei insgesamt deutlich weniger Akademikern – rund 195.000 von ihnen arbeitslos.
V prosinci 1999, kdy byl celkový počet osob s vysokoškolským vzděláním výrazně menší, jich bylo bez zaměstnání zhruba 195.000.

Abschlüsse als Ingenieur, Unternehmensberater, Volks- und Betriebswirt waren in den Krisenjahren 2008/2009 von dem Wirtschaftseinbruch mehr betroffen denn Ärzte, Lehrer oder Sozialarbeiter, die weder die Talfahrt noch den Aufschwung richtig mitmachten.
Inženýři, ekonomičtí poradci, makroekonomové a podnikoví ekonomové byli v letech 2008/2009 postiženi hospodářskou krizí mnohem více než lékaři, učitelé nebo sociální pracovníci, u nichž nebyl zaznamenán ani významný propad ani výrazný vzestup.

In diesem Bereichen spiele die öffentliche Hand als Arbeitgeber eine starke Rolle und damit bestimme die Lage der Haushalte die Nachfrage.
V těchto oblastech hraje velkou roli, zda je zaměstnavatelem veřejný sektor, neboť poptávka je určována jeho rozpočtovou situací.

Akademiker haben den Vorteil, dass sie sich schlimmstenfalls auch nach Tätigkeiten unterhalb ihrer Qualifikation umsehen können.
Absolventi vysokých škol mají výhodu, že se v nejhorším případě mohou poohlédnout po práci, pro kterou dostačuje i nižší kvalifikace.

Für Geistes- und Sozialwissenschaftler ist es wichtig zu lernen, sich und ihre Fähigkeiten gut zu verkaufen.
Pro absolventy společenských a sociálních věd je důležité, aby se naučili dobře prodat svoje schopnosti i sebe samotné.

Sie müssen glaubhaft rüberbringen kann, dass sie die gewünschten Fähigkeiten im Wissensmanagement oder Informationsbeschaffung vorweisen können.
Musejí věrohodně prokázat, že disponují požadovanými schopnostmi v managmentu znalostí nebo v získávání informací.

Für den Lebenslauf sind Angaben darüber, über welche Arbeitserfahrung man verfügt, unentbehrlich.
Údaje o druhu získaných praktických zkušeností jsou v životopise nepostradatelné.

Praktika und eventuelle Referenzen vom Arbeitgeber gelten als Türöffner bei der Jobsuche.
Při hledání zaměstnání zvýší naše šance údaje o praxi a případné reference zaměstnavatele.

10 bis 20 Prozent Absolventen arbeiten in den ersten Jahren mit befristeten Werkverträgen.
Během prvních let pracuje 10 až 20 % absolventů na smlouvu na dobu určitou.

Wenn abgebaut wird, sind Geisteswissenschaftler oft als Erste betroffen.
Při snižování počtu pracovních míst bývají absolventi společenskovědních oborů často propouštěni jako první.

Knapp 78 Prozent der Geisteswissenschaftler finden nach dem Abschluss in Deutschland nicht sofort einen regulären Job.
Téměř 78 procent absolventů společenskovědních oborů v Německu nenajde bezprostředně po ukončení studia řádnou práci..

Auch ein Jahr nach dem Abschluss geht nur die Hälfte von ihnen einer regulären Beschäftigung nach.
I po roce od ukončení studia má regulérní zaměstnání jen polovina z nich.

Selbst nach fünf Jahren liegt die Quote der abhängig Beschäftigten nur bei 70 Prozent.
Dokonce ještě i po pěti letech je z nich v zaměstnaneckém poměru pouze ca 70 procent.

Bei den Absolventen der Ingenieurwissenschaften haben hingegen 90 Prozent schon nach zwei Jahren einen festen Arbeitsvertrag.
V oblasti inženýrských věd mělo naproti tomu 90 % absolventů stálou pracovní smlouvu již po dvou letech.

Stempeln gehen ist demütigend. Manche Germanistik-Absolventen verdanken den harten Regelungen des Hartz IV ihre ersten grauen Haare. Nur 359 Euro plus Mietzuschuss stehen ihnen zu.
Být v evidenci úřadu práce je ponižující. Mnozí absolventi germanistiky vděčí za své první šediny tvrdým podmínkám systému Hartz IV pro vyplácení podpory v nezaměstnanosti, dle nichž mají nárok jen na 359 EUR a příspěvek na bydlení.

Als arbeitsloser Gesiteswissenschaftler kann man den besten Willen haben, der Auflage des zuständigen Sachbearbeiters in der Agentur der Arbeit nachzukommen und mindestens 16 Bewerbungen im Monat zu schreiben.
Nezaměstnaný absolvent společenskovědního oboru může mít tu nejlepší vůli vyhovět požadavkům příslušného referenta na pracovním úřadě a napsat měsíčně minimálně 16 žádostí o zaměstnání.

Es ist ist nicht sicher, dass so viele Stellen für Geisteswissenschaftler monatlich überhaupt ausgeschrieben werden.
Nemá ale jistotu, že v jeho oboru se tolik pracovních míst během jednoho měsíce v nabídce vůbec vyskytne.

So kann es passieren, dass man nach einem Jahr 60 Bewerbungen, drei Vorstellungsgespräche und ein Praktikum absolviert, aber keinen Job gefunden hat.
Může se tedy stát, že během jednoho roku napíše 60 žádostí, absolvuje tři přijímací pohovory a praxi, ale práci mít stále ještě nebude.

Die Einstiegsgehälter der Hochschulabsolventen sind – verglichen mit Tschechien – in Deutschland nicht schlecht.
Nástupní platy absolventů vysokých škol nejsou v Německu v porovnání s Českou republikou nijak špatné.

FH-Abgänger im Fachbereich Sozialwesen kommen im Schnitt auf ein Jahresgehalt von rund 37.500 Euro brutto, Pädagogen mit einem mit einem universitären Abschluss verbuchen 41.700, Sprach- und Kulturwissenschaftler 51.300 Euro.
Absolventi vysokých odborných škol se zaměřením na sociologii a sociální pedagogiku dosahují průměrného hrubého ročního výdělku kolem 37 500 EUR, pedagogové s univerzitním vzděláním pobírají 41 700 EUR, lingvisté a kulturologové 51 300 EUR.

Wo arbeiten die Absolventen der Philosophischen Fakultät der Masaryk-Universität und wieviel betragen ihre Einstiegsgehälter ?
Kde pracují absolventi Filozofické fakulty Masarykovy univerzity a jaký mají nástupní plat?

Sie landen meistens in der Verwaltung (10,5%), im Schulwesen (45,6%), im Gesundheitswesen bzw. in Pflegeberufen (8%) und ihr Einstiegsgehalt war im Jahre 2010 etwa 17.900 Kronen monatlich, das sind 110 % des durchschnittlichen Einstiegsgehalts des MU-Absolventen.
Zpravidla získávají práci ve správě (10,5 %), ve školství (45,6 %), ve zdravotnictví resp. sociálních službách (8 %). Jejich nástupní plat se v roce 2010 pohyboval kolem 17 900 Kč, což je

| |
|---|
| 110 % průměrného nástupního platu absolventa MU. |
| Das entspricht etwa einem Jahresgehalt von 9000 € jährlich, also weniger als ein Viertel der deutschen Gehälter.  Die Lebenskosten betragen aber nicht ein Viertel der deutschen.<br>To zhruba odpovídá ročnímu platu ve výši 9 000 EUR, což je méně než čtvrtina  průměrného platu v Německu. Životní náklady  v Česku však také činí méně než čtvrtinu. |
| Nur 47% arbeiten im Beruf, der für die Absolventen des Faches vorgesehen war.<br>Pouze 47 % absolventů pracuje v profesích, které odpovídají zaměření jejich vystudovaného oboru. |
| Angst davor, arbeitslos zu bleiben, haben 40% der Absolventen der Philosophischen Fakultät, das sind immerhin 10 Prozent weniger als bei den Absolventen der Naturwissenschaftlichen Fakultät.<br>Obavy z nezaměstnanosti má 40 % absolventů Filozofické fakulty, je to však stále o 10 % méně než u absolventů Přírodovědecké fakulty. |
| 490 slov |